

Herman Dan's Interview

1. Nilh ti kukwpi7lhkálha wa7 qwal'út.stum' lhat cuz' um'enáy'lh ku úcwalmicw skwátsits.
It's the chief that we talk to about giving an ucwalmícwts skwátsits to someone.
2. (Nilh) tsicw áku7 qwal'út.s ti kúkwpi7lhkálha.
Go to the chief and talk to him about it.
3. Sáwen kw stam' sq'it kws áma kwat úm'en ti skwátsitsa.
We ask what days are best for us to give an Indian name.
4. Nilh t'u7 papt kws ti kukwpi7lhkálha wa7 qwal'út.stum' .
It's the chief that we always talk to when we want to give a name.
5. Sáwen kws wa7 áma kwat xilem áti7.
Ask if it's okay for us to do that.
6. Nilh wa7 úm'enem ku smán'c, stám'as t'u7.
We give him cigarettes and whatever else that we have on hand.
7. Nilh t'u7 nscwákwekw i klísmesas, nilh ku Easter, stám'as sq'it kws áma kws um'enáy'lhminem ku skwátsits.
I think when it was Christmas, and Easter, and whatever day is a good time for us to give names.
8. Sgáw'plhkalh, (nilh) ts'íla áti7 icín'as.
We gathered. That's the way it was a long time ago.
9. Aoz aylh kwas xilemwit áti7 lhkúnsa.
They don't do that today.
10. Lan wa7 samawíl'cwit.
They're all going to the white man's ways.
11. Wá7lhkan xát'mín' kwat p'an't.s ti ts'ilalhkálha icín'as.
I want us to bring back the way we were in the old days.
12. Ts'xál'kam'lhkalh.
We cleaned the graveyards.
13. Tákem swat ku nuk'w7áy'lh lhat ts'xál'kam' .
Everybody helped each other when we graveyard cleaned.
14. Aoz aylh kws xilemwit áti7 lhkúnsa.
They don't do that today.

15. K'wik'wena7 t'u7 wa7 tsicw áku7 ts'xál'kam'.
There's very few now that do graveyard cleaning.
16. Úll'us s7éntsá, aoy t'u7 kw nstsicw.
Including me, I didn't go either (I should've been there too.)
17. Wá7lhkan séna7 xát'min' kw nsn'as t'u7 kénts7a Missiona tséna wa7, aoz.
I wanted to go, but I live in Mission.
18. Kan ícwa7 skaoh.
I don't have a car.
19. Wá7lhkan páqu7 kw nsn'as áku7, ts'íla kwen ka7áolsema.
I was scared to travel a long ways. I kind of get sick.
20. Nilh wa7 tsúnitas "a panic attack".
It's what they call "a panic attack".
21. Aoz aylh kwen xílem áti7, wá7lhkan tsicw áku7 qátina.
I don't do like that anymore, I can travel home to Skookumchuck.
22. Wá7lhkan xát'min' kws tákem swat ku nuk'wáy'lh kws ts'xál'kam'wit.
I want everybody to help out with the graveyard cleaning.
23. Aoz kws k'wik'wena7wít t'u7 kenkw7u wa7 ts'xál'kam'.
There's not very many around that graveyard clean.
24. Nuláp úcwalmicw.
You natives....
25. Nuk'w7antúmulh lts7a lhat ts'xál'kam.
You help us here, when we clean the graveyards.
26. Kéla7 xat' ku k'wik'wena7 t'u7 ku ts'xál'kam'.
It's very hard when there's only a few people helping with the graveyard cleaning.
27. Nuk'w7antwál'lhkal'ap.
(You guys) help each other.
28. Aoz kwál'ap kí7kel', aoz kwál'ap páqu7.
Don't be lazy, don't be afraid.
29. Nuk'wáy'lh wi! Nuk'w7antwál'lhkal'ap tákem.
Help each other! help one another, help everybody.
30. Áozlhkálh nas áku7 ti zuqwalhtmicw.
We didn't go to (clean) the graveyard.
31. Cin' t'u7 múta7 kwas cuz' n'as.
It'll be a long time before (we) go again.

32. lhúqwat, láku7 lhcúz'at n'as.
When we die, that's where we're gonna go.
33. Cúz'lhkálh xát'mín' kwásu nuk'w7áy'lh lts7a.
We will want you to come and help us here.
34. Nuk'w7antúmulh, snuláp wa7 twéww'et, nuk'w7antúmulh.
Help us, you young people, help us.
35. Wenácw t'u7 xat' aylh lhcúnsa.
It is very hard now (to get any help)
36. Núk'w7an ti kukwpi7lhkálha.
Help the chief!
37. Aoz kwas kaxílhtsa pápla7.
He can't do it by himself!
38. Nuk'w7án. Sáwenlhkacw stám'as ku xát'su.
Help him, and ask him for what you need.
39. Kánas kws wa7 nuk'w7antsíhas.
Perhaps he'll help you.
40. Icín'as, papt t'u7 nuk'w7antwál' lhat ts'xál'kam'.
A long time ago, we always used to help each other (when we were graveyard cleaning.)
41. Tsícwkalh ku Ptíkels múta7 ku Samáhquam, lhat tsukw, lts7a sqátina.
We'd go to Port Douglas and Samahquam, when we finished in Skookumchuck.
42. Nilh t'áklhkalh, six múta7 lt7u Ptíkels.
Then we moved down to Port Douglas.
43. Tsúkwlhkalh láku7, nilh t'u7 tsícwkalh ku7 Samáhquam.
When we finished there, we'd move to Samahquam.
44. Núk'w7anwit láku7.
We went up there to help them.
45. Kéla7 áma icín'as lhat xílem áti7.
It was real good a long time ago, the way we used to do it.
46. Wa7 nuk'w7antwál'wit i syáqts7a lhas kúkwwit.
The women helped each other when they were cooking.
47. Papt t'u7 snuk'w7antwál'wit.
They always helped each other.
48. Aoz kwas, aoz aylh kwas xílemwit áti7 lhcúnsa.
They don't do that today.

49. Lan t'u7 wa7 séna7 p'an't.stwítas ti nt'akmenlkhálha múta7 ti nxeckmenlkhálha.
They're bringing back our traditions and our ways.
50. Tqílkhalkh t'u7 ge7i7elmínem.
We almost lost it.
51. Nuláp úcwalmiew, nuk'w7antúmulh!
You Indians, help us!
52. P'an't.stali ts7a, p'an't.stwit ts7a ti nt'akmenlkhálha múta7 ti nxeckmenlkhálha.
Bring it back, bring back our traditions and our ways.
53. Aoz kwál'ap kí7kel'. Aoz kwál'ap páqu7 kws nuk'w7áy'lh.
Don't be lazy. Don't be afraid to help.
54. Nuk'w7antúmulh.
Help us.
55. Kúkwstum'ckacw.
Thank you.